LA SCIGNA

ALIASSE

RIMME D' AUTURE GUAPPE.

gr. 6

LA SCIGNA

ALIASSE

RIMME D' AUTURE GUAPPE

VOTATE A LLENGUA NOSTA

DA NO BARONE DE NOMME E DE FATTO.

NAPOLE

DA LI TRUOCCHIE DE LA SOZIETA' FELEMATECA.

1834.

Accossì nuie facimmo la scigna all' addotte,
e mettimmo ncampo ss' auta moda.

La Nferta pe lo Capodanno.

L' ALITU

DI MELI

Profumeddu gratu, e finu.

Da ddò viene, o sciauro bello,
Co ss' addore accossì fino?
Vuoie ngaggià no carreniello,
Ca mo proprio l' annevino?

Quacche cchiochiaro derria
Ca tu tiene tant' addore,
Pecchè biene da Foria,
Da le stufe de Tenore. (1)

Pararria ca de li sciure
Sie lo primmo ntra li figlie;
Ma non hanno chiss' addure
Giesommine, rose, e ggiglie.

(1) Direttore del R. Orto Botanico di Napoli.

Derria n' autro : ventariello
Che ntra l'Arabe è ppassato,
Chisso sciauro accossì bello
Nfin'a Nnapole ha portato :

Ponn'avè vuosche Sabbeie
Sti profumme? N' è lo vero:
Nce starriano chille Ddeie
Che forgiaie vavone Ommero.

Tu a sse cchiacchiere, a sse baie
Rire, o sciauro, e niente dice?
Ma messere a mme non faie;
Tu sì sciato, e ssì de Nice.

—5—

L'INGENUITA'

DI BERTOLA.

Ve' che freme su per l' onda.

Che burrasca da Sorriento
Sta assommanno, arrassosia!
Che farrà la rezza mia,
E lo vuzzo che farrà?

Disse Iacovo assettato
A no scuoglio co Rosella;
E respose nziria chella:
Staie co mmico, e pienze llà?

Isso allora: nè a lo vuzzo,
Nè a la rezza penzarria,
Si facisse, gioia mia,
Sempe vruoccole co mme:

Ma na nenna comm' a l'onna
Muta faccia, è mala pezza:
Restarraggio senza rezza,
Senza vuzzo, e senza te.

LA VENDETTA

DELLO STESSO.

Su questi allori un giorno.

» Co sta sferra ntaccanno ssi chiuppe,
Io lo nomme de Rita nce scrisse,
E ccà nfaccia a ssi chiuppe mo stisse
Voglio Zita p' arraggia signà.

» Si la sciorte farrà ntra sti vuosche
Chella vota-bannera arrevare,
Vedarrà che le mmosche passare
Pe lo naso Matteo non se fa. »

Ditto chesto l'affritto pastore,
Comm' a lupo-menaro alluccanno
A no chiuppo s'accosta, e ntaccanno
Co la sferra, accommenza a scorzà.

Comm' avesse no terno venciuto,
Fatto zzo s' abbiaie contentone:
Ma llà ncagno de Zita (ciuccione!)
Avea Rita tornat' a ssignà.

—7—

IL CONSIGLIO

DI ZEZZA.

Io non t' inganno : ah senti.

Sient'a mme, Rosella mia;
Leva lè sta fantasia
De volerte nguadiare
Lo Si Titta, che me pare
'Na cocozza nsemmentuta,
Ch'a li puorce se po ddà.

Me decea lo cantastoria
Don Taddeo, bona mammoria,
Ca lo grieco Anacrionte
Che le rrappe aveva nfronte,
E la capo ianca ianca,
Volea pur' ammoreggià :

E ffaceva a la fegliola
Ch'isso ammava chesta scola ;
» Si ntrezzanno rammagliette ,
» Ntra le rrose , tu nce miette
» Giesommine , dì neoscienzia ,
» Dì che spanfio sanno dà?

Chisse vierze a llengua nosta
Li votaie co bona gnosta
No famuso alletterato
Don Beeienzo nnommenato ,
De casata o Zita , o Rita
Non me pozzo allecordà.

Ma co chisso paragone
Chillo griceo vecchiacone
Volea fà lo fatto suio ;
E tu penza a ffà lo tuio.
Tu sì Rosa ? e ceo sta rosa
No rosiello aie d'accocchià.

LA VILLA

DI CATULLO.

Furi, villula nostra non
ad Austri.

L'uorto magnifeco, o masto Rocco,
Che da moglierema app' io pe dote,
Nè cchiù a la bboria, nè a lo scerocco,
Nè cchiù a li grannole soggetto sta :

Ma pe no debbeto (oh me caruso!)
Scritto è a l' Afficio de le Ppoteche,
Ch' è biento, crideme, cchiù ntossecuso,
E cchiù terribbele de chille llà.

EPIGRAMMA

DELLO STESSO.

Si memini fuerant tibi quatuor,
Ælia, dentes.

Ciommetè, pe quanto pare,
Tu tenive quatto diente,
Che sfiaccute, mazzecare
Non potevano pe niente.

Co na tossa tu sputaste
Cco ssalute doie de st' ossa,
E doie aute ne spurgaste
Doppo po co n' autra tossa.

Mo secura puoie tossare
Notte e gghiuorno a bbuonnecchiù:
Potraie pereta cacciare,
Ma li diente addò so cchiù?

EPIGRAMMA

DI GENOINO.

Un corno aveva fra' piedi.

Ntuono ntoppaie no juorno
Pe bbia nfaccia a no cuorno.
Le disse no saputo :
No cuorno t'è caduto ,
Ne te n' adduone , nè ?

Lo fronte tastianno ,
Li mieie pe mmo nce stanno ,
Respose allora Ntuono :
Monzù , vide tu buono ,
Fosse caduto a tte ?

EPIGRAMMA

DELL' AMALTEO.

Lumine Acon dextro, capta est
Leonilla sinistro.

Vi che guaio! La fenesta deritta
Tene schitto la bella Contessa;
E lo figlio bellissemo Titta
Co la manca pò sulo smiccià.

Si lo figlio dà l'uocchio a la gnora,
Sarrà chella na Vennera nterra:
E ccecato isso ntutto po allora,
N' aut' Ammore a lo munno sarrà.

LE DÈPIT.

Lisette est incostante.

» Cecca bella , lo retratto
De l' ammore , e de la fede ,
Cecca bella (non se crede)
O che perro che m' ha fatto !

N' autra nc' era tiemp' arreto
Cchiù fedele de sta mia;
Ma la lava de Foria
La portaie a lo Sebeto.

Me iurava resoluta
Fa co mme lo *bis*, e *bolo* ;
E a li Quatto de lo Muolo
Sta promessa ha mantenuta.

Carta ianca a ffà l' ammore
Eva io (vi che cetrulo ?)
Ma voglio essere mo sulo
Ntapechero , e coffiatore »

Accossì decea no cuoco
Ntra l' arraggia, e lo despietto;
Ma de Meneca n' occhietto
Acqua fuie ncopp' a lo ffuoco.

A bedè chella guagliona,
Ch' addavero eva no sole,
Votaie fuoglio a le pparole,
E decette sa canzona:

Semp' appriesso a ssa bellezza
Voglio i, porzì mpresone,
Comme cane a lo patrone,
Comme ciuccio a la capezza.

LA VOLUBILITA'

DI GIGLI.

Fortuna, io dissi, e mano, e volo arresto.

Io deciette a la Fortura:
  Figlia mia, che pressa tiene!
  Curre, tuorne, vaie, e biene,
  E la capo faie votà.

Chi felusse aveva aiere,
  Oie redutto è a li calure:
  Oie chi sta ntra mill'annure,
  Craie li puorce guardarrà.

Me respose: tata mio,
  È lo bene poco o niente,
  Tutte songo concurriente,
  Tutte stanno a me zucà.

Dimme tu comm'aggio a ffare,
  Trova tu remmedio a chesto.
  L'uno spoglio, l'auto vesto,
  E accossì pozz'arrevà.

Ntiso chesso, cuoto cuoto
Votaie vico, e me ne iette;
Ed a Carmena voliette
Nnissoffatto addimmannà:

Si Fortura ha le raggiune
Pe cagnà la razia soia,
Tu pecchè, provita toia,
Vuoie la scigna a cchella fà?

Quanta mise tene l'anno....
Mise? nò?.... quanta iornate,
Tante cagne nnammorate:
Ed è bita da menà?

Responnette: sì no ciuccio:
Ste bellizze meie so rrare,
E l'accunte so a mmigliare;
Comme l'aggio a ccontentà?

Dico a cchisto na parola,
Na resella faccio a cchillo,
Ave chisto no squasillo,
No sospiro chillo llà.

—17—

EPIGRAMMA SPAGNUOLO

No se, para que nascì.

Addò maie se dà na șciorte
Cchiù cornuta de la mia?
Io la morte
Mo vorria,
E la morte non bo a mme.

CANZONE CINESE

LO SPATRIATO.

Sci nan sci pei sciaò iuin tien.

A scerocco, a llevante, a pponente,
Ed a boria Mimì tene mente;
E ogne nuvola ncielo ch' assomma
L' allecorda po Massa de Somma,
Lo paiese addò isso nascette;
Ed a ffà no lamiento se mette.

Vo sto verme da capo levarse,
Legge, sona, va nchiazza a spassarse:
Ma ped isso so vane confuorte,
Songo ncienze che danno a li muorte.
La speranza de priesto tornare,
De mbriaco no suonno le pare.

È lo munno fontana ncantata,
Ncopp' a nuovo modiello formata;
Quanno t' ha da iettà le docizze,
Te le ghietta ogne tanto, ed a sghizze;
Quanno t' ha li trommiente a mmenare,
Te le mmena pe sempe, e a sciummare.

CANZONE ARABA

Vanafsika far biha'in sibta zajma'n.

Comm' io fosse presidente
De l'Appiello, o Primma Stanza,
Pe no sfizio, no pe nniente,
Cchiù conziglie voglio dà.
Si a no luoco vuie vedite
Ca sicure no nce state,
Mpapocchià non ve facite,
Ma penzate d'allippà.
Li paise cco paise
A ccagnà non fa dolore;
Ma si site accise, o mpise,
Addò iate a ve cagnà?
Refrettite ntra l'affare,
» Chi vo, va, chi non vo, manna: »
Pe poterele ngarrare
Non l'avite ad affedà.
Pecchè luce lo chiommera
A lo rre de l'anemale?
Pecchè va matina e ssera
Isso stisso a ccaccià.

IL MILITARE ARABO.

Ala' ajjohadà-lleall iamijja'-sc'hado-'lvaghâ'.

Tu puoie dì, sargente mio,
Si feteva sto mostaccio,
Si valea sto cortellaccio
Li nemmice p' adaccià.

Ma tornato a lo paiese
Ntra li figlie, e la mogliera,
Cchiù non boglio sta primmera
D'ess' acciso terzià.

È lo vero (ed io lo ssaccio,
Lo ssaie tu, lo ssape agnuno)
Ca la morte ad uno ad uno
Nce fa fà lo carambò:

Non perzò trovanno ad essa
Aggio a gghi, me guarda l'arma:
Sarria ciuccio co la sarma;
Ed io ciuccio non nce so.

LA LIRA

ODE PORTOGHESE

DI D. CLAUDIO MANUELE DE COSTA

Amei-te, eu o confesso.

Chi de te, chitarra mia,
  Chi se vole maie scordà?
  Tu me faie co ss' armonia
  Ogne canchero passà.

Si me vene quacch' affritto
  Penzeruccio a ccarfettà,
  Me t' abbraccio, e fitto fitto
  Accommenzo a scampanà.

Quante vote lo deiavolo
  Vene nsuonno a mmé scetà,
  Tu sonanno, faie Fra Pavolo
  Doce doce a mme tornà.

Io de te cchiù caro ammico
Addò maie potria trovà?
Si li guaie cantanno dico,
Tu faie l'ecco a ppecceià:

Si po canto che Rosella
Vo co mmico ammoreggià,
Tu te vuote a tarantella
Da fà ll'asene abballà.

Non te puozze, gioia mia,
Maie tarlare, e mmaie scordà;
E ppozzammo nnarmonia
N' auto siecolo passà!

LA BELLA INDIFFERENTE.

STROFE TURCHE.

Caremfilsen cararem yok.

Signorsì , tu staie , Menella ,
Fresca cchiù de tulipano ;
Signorsì , tu sì cchiù bella
De na rosa a lo schioppà.

Ma non core tiene mpietto
Ch'è na vera sorbettella,
Nè lo sole ncalandrella
Vastarria pe la squaglià.

Io na vita desperata
Da quatt'anne sto menanno,
E non passa na iornata.
Che non spanteco pe tte.

Te ne fusse a lo mmacaro,
Mo nce vo , schitt' addonata !
Nenna mia , tu sì cecata ,
O sì stupeta pe mme ?

LA STATE

DELL' INGLESE TOMPSON

From brightening fields of ether fari disclos' d.

Comm' a llupo zitto zitto
Co la coda ntra le ccosce,
Che n' ainiello, o no crapitto
Va cercanno d' acchiappà,

Ccosì trase mo la state
Co no passo de formica;
E le nnuvole ha ccacciate,
E la terra fa seccà.

So fallute li torriente,
È na tavola lo mare.
Lo cchiù caudo ntra li viente
Sta da l' Afreca a scioscià.

Primmavera correvata
Ch' ave ogn' anno lo straregno,
A la sora cchiù nfocata
La consegna sta pe ddà:

E lle dice: tè lo mare,
Tè lo cielo, e tè la terra;
Penza tu de le trattare
Co docezza, e ccaretà.

LA BELLEZZA FUGACE.

DI LEMENE.

Di sè stessa invaghita, e del suo bello.

De le bellizze soie
Nnammorata la rosa, se mmerava
Dint'a no sciummetiello :
Quanno no ventariello
D' ogne addorosa foglia
La bella rosa spoglia. Allora l' onna
Pe staffetta correnno,
Se le pporta fuienno : e nnissoffatto
Accossì le bellizze co doie botte
Se ne vanno a mmalora ; e bona notte.
Femmene belle, quante cchiù ne site,
Sso latino ntennite, o no ntennite ?

GLI OCCHI

ODE ORIENTALE

Modificata dal Traduttore.

Ll'uocchie de Meneca de luce abbampano,
E le tre Razie pe ppazzeià,
Le bene ntrezzano nfra loro, e stampano.
Lo sole nvergene vedite cca.

Ma la modestia nnante no velo
Schiattuso e duppio scennerce fa,
Che pare nuvola ch' assomma ncielo,
E ffa d' Apollene li raie scurà.

Pe darme sfizio vorria l'Ammore
Chillo terribbele velo arrassà;
Ma fitto nguardia nc' è lo Regore,
Che de ste lacreme non ha piatà.

Io nnustriannome, ntra le ppertose
Di chillo diaschece de velo sto,
Pe ppotè pascerme de l' ammorose
Sciamme, ma sazio non resto po.

O nummo Zeffero, si amaste maie,
Potrisse fareme ssa caretà:
Votta a ddeiavolo, te guarda craie,
Lo velo, e nn'attemo fallo straccià.

Anze, qua stupeto, derria mo io,
Si vuoie spicciarete no poco cchiù,
Pigliate a ccanchero sto sciato mio,
E ppuoie servirtene comme vuoie tu.

ODE DI ANACREONTE

Η γῆ μέλαινα πίνει.

Lo tterreno sta zucanno
Da lo cielo li vapure;
E lo stisso tutte fanno
Da la terra e cchiante, e sciure;
E lo mare, e li torriente
Sempe sorchiano li viente.

È lo sole? e dinto mare
Fà na veppeta se vole;
È la luna? e bo terare
Tutto l'ummeto a lo sole,
Quanno pare a mmalappena,
Quann'è mmeza, e quann'è cchiena.

Io, schitt'io aggio arrobbato
La cammisa de lo mpiso,
E mbriaco so cchiammato
(Co sse rrecchie l'aggio ntiso)
Pecchè sempe ngioia, e nfesta
Sorchio zuco de l'agresta.

VERSI DI EUBULO

Ω Ζεῦ πολυπμητ' 'εγώ ποτε χαχῶς.

Siente Giove : s'io ntimo la guerra
A le ffemmene , famme schiattà :
E sse pò de sta razza ccà nterra
N' auta razza cchiù mmeglio trovà ?

Si Medea fuie na strcca breccona ,
E ffacea li capille arriccià ;
Tu non t'aie a Ppenelopa bona
E ccappiello , e pperucca levà ?

Derrà Tizio ca fuie Critannesta
Vera mpesa da farse scannà ;
Ed io dico de botta ch' Arcesta
Mmereteva de farse nnorà.

Derrà Caio ca perfeda e smocca
Fedra fuie , comm' agnuno lo ssà ;
P'appilare a sso bbestia la vocca ,
N' autra bona mo trovo..... e addò sta ?

Giro, e boto, e ntra tutto lo munno
So scompute le bone; e a ssignà
Chelle triste che so no zeffunno
No nc'è carta che pozz'avastà.

LA LECENZIA.

Metastasio doppo fatta
Na commeddia, nce ficcava
Na lecenzia, e llà mmenava
Bello ncienzo nquantetà.

Io che fatt' aggio la scigna
All' auture cchiù stimmate,
Mo che scompo, a cchiss' Abbate
O cche scigna voglio fà!

Belle ddamme, ntra sti vierze
No, de vuie no nc' è nesciuna:
Schitt' a cchelle de la luna
Aggio ntiso de parlà.

Don Llicarde riverite,
Si ccà site coffeiate,
Pe piatà, non v' arraggiate,
Secotate a peppeià.

Non lassate, o ggent' addotte,
Le ppoesie de lo Treciento,
Chelle so lo ver' agniento
Pe le gguallare sanà.

E buie, miedece, ppagliette,
Che spogliate li criente,
Ch' accedite li nnoziente,
Non perdite tiempo ccà.

Me derrite: chisso libbro
De sta Scigna Baronale
Pe cchi è buono; pe cchi vale?
Pe cchi serve non se sa.

Vuie sbagliate: serve a ttutte;
Meglio carta pe l' affizio
D' annettarve lo servizio
Addò maie se pò trovà?

SCOMPETURA.

Salute, e bbene.

NAPOLE 1834.